

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1954)  
**Heft:** 1226

**Artikel:** New "Heidi" film in London  
**Autor:** H.W.E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-689340>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**PERSONAL.**

We deeply regret to announce the passing away, on the 2nd of this month, of Mr. Joseph August von Felten, of 49, Cedar Road, Berkhamstead, Herts, *originaire* of Winznau, (Ct. Solothurn) at the age of 66.

The deceased came to this country in 1912, where he obtained a position with Messrs. J. H. Vavasseur & Co. Ltd., East India Merchants, in which firm he reached an important position, Mr. von Felten retired from this well-known concern at the beginning of this year.

We extend to his brother, Mr. J. von Felten of 3, Goldhurst Terrace, Hampstead, N.W.6, our sincere sympathy in his loss.

**NEW "HEIDI" FILM IN LONDON.**

The London Pavilion Cinema has provided the Swiss Colony and our friends with a very special treat in the shape of a new and delightful "Heidi" film.

It has been made by our Swiss Praesenz Lilm Company under the sensitive direction of L. Wetzler, famous for his series of international humanitarian films, including "The last Chance".

Elsbeth Siegmund with pinafore and hooked plaits gives a moving interpretation of "Heidi". Many years ago we saw Shirley Temple in this part in a Hollywood version of this classic of Swiss Child literature.

In this our own version not only the mountains and the town setting in Frankfort are more genuine but also the rendering of this touching story by Elspeth and excellently chosen remaining cast, including Elsie Attenhofer as "Heidi's" well meaning but somewhat stupid maiden aunt.

The English film version presented at the Pavilion through the enterprising United Artists Ltd. has one handicap "it is dubbed in pretty strong American" (!) This was evidently a necessity. Perhaps one day some of us may be lucky enough to see the original German version, in the meanwhile, however, the substitute will do admirably to make our hearts throb as the scenes unfold high up in the mountains, based in that indescribable faintly misty radiance.

We are glad to see that the British Press was, on the whole, most kind to our "Heidi".

*Dr. H.W.E.*

**SWISS CHURCH.**

Every Sunday at 11 a.m.

SERVICE IN FRENCH at the Eglise Suisse, 79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

SERVICE IN GERMAN at "Oak Room," Kingsway Hall, Kingsway, W.C.2.

EVENING SERVICES, at 6.30, at the Eglise Suisse, 79, Endell Street, W.C.2. In French, 1st and 3rd Sunday of the month; in German, 2nd and 4th Sunday.

French speaking congregation:

Pasteur C. Reverdin; Tel.: FIN 5281.

German speaking congregation:

Pfarrer H. Spörri; Tel.: MOU 6018.

**SWISS CATHOLICS IN LONDON.**

CHURCH and SERVICES: St. ANN's Catholic Church, Abbey Orchard Street (off Victoria St.) S.W.1.

SUNDAYS: Holy Masses at 8, 9, and 11 o'clock.

HOLIDAYS OF OBLIGATION: Holy Masses at 7.30, 9 a.m. and 5.45 p.m.

WEEKDAYS: Holy Mass at 7.30 a.m.

CONFESSIONS in German, Italian and French: EVERY SATURDAY:

a) at St. Ann's from 11.30 a.m. — 12.45 p.m.

b) at Westminster Cathedral: from 5-6.30 p.m.

c) at any other time by appointment.

CHAPLAIN: Rev. A. Lanfranchi, St. Ann's Church, Abbey Orchard Street, S.W.1. Tel.: ABBey 2895.

**WELFARE OFFICE FOR SWISS GIRLS.**

Miss M. WOLFER,

31, Conway Street, W.1. (Tel: EUS. 2173.)

Office hours: 2 to 4 p.m. Tuesday, Wednesday, Thursday and Saturday. Also by appointment.

## THE ANGLO-SWISS INSURANCE AND RE-INSURANCE AGENCY LTD.

of 29-30, HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1.

Tel.: CHAncery 8 5 5 4 (5 Lines)

are at the disposal of Members of the

Swiss Colony to advise about any

insurance matters.

# M·A·T TRANSPORT LIMITED

FORMERLY MACHINERY & TECHNICAL TRANSPORT LIMITED

INTERNATIONAL SHIPPING & FORWARDING AGENTS

LING HOUSE, DOMINION STREET, LONDON, E.C.2

Telephone: MONARCH 7174 (10 Lines)

Telegrams: MACANTECH, PHONE, LONDON

**ALLIED HOUSES:****BASLE**

M·A·T TRANSPORT A.G., Centralbahnstrasse 9  
PHONE: 20985

**ZURICH**

M·A·T TRANSPORT A.G., London House, Bahnhofstrasse  
PHONE: 258994